

Исследовательский проект “Английские идиомы и их русские аналоги”

Выполнили ученицы 10 “Б” класса

Назарова Татьяна,

Струнина Светлана,

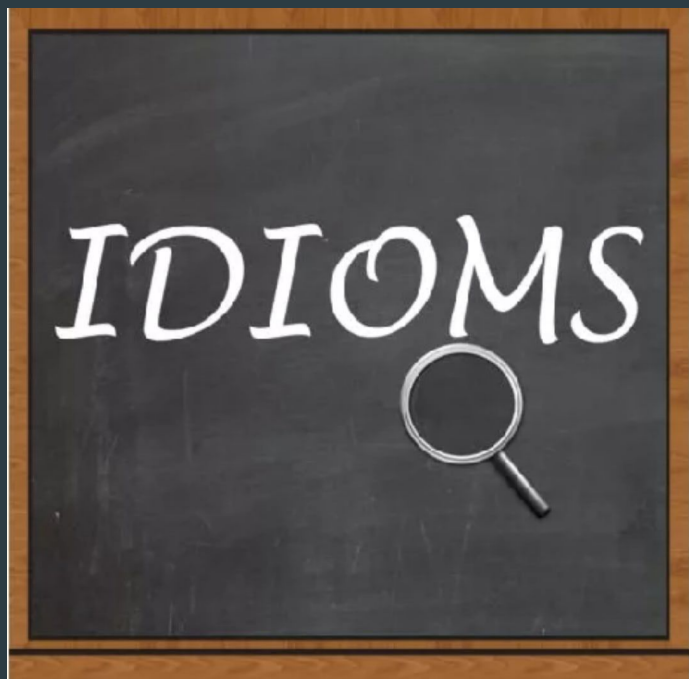
Маркина Александра

Научный руководитель Журавчик Г.А.

Введение

За тысячелетнюю историю английского языка, в нем накопилось большое количество выражений, которые люди посчитали довольно удачными и красивыми. Именно так и возник особый пласт языка - идиомы, совокупность устойчивых выражений, имеющих самостоятельное значение.

Согласно определению, — это присущий только данному языку и не переводимый на другие языки устойчивый оборот речи, значение которого не вытекает из суммы значений составляющих его элементов.



В чем актуальность данного исследования?

Во-первых, изучение любого языка невозможно без хотя бы частичного понимания ментальности носителей языка, их образности и культуры. Все это и заключено в идиоматических выражениях

Во-вторых, идиомы английского языка обогащают речь, делают язык колоритным и живым. И наконец, использование идиоматических оборотов, приближает вашу речь к речи носителей языка.

Тема: Английские идиомы и их русские аналоги

Цель: Изучить английские идиомы и их русские аналоги

Задачи:

1. Изучить понятие идиома
2. Изучить способы перевода английских идиом
3. Изучить часто используемые английские идиомы и подобрать их русские аналоги
4. Разработать буклет с английскими идиомами и их русскими аналогами

Объект исследования: Английские и русские идиомы

Предмет исследования: Сравнительный анализ идиом

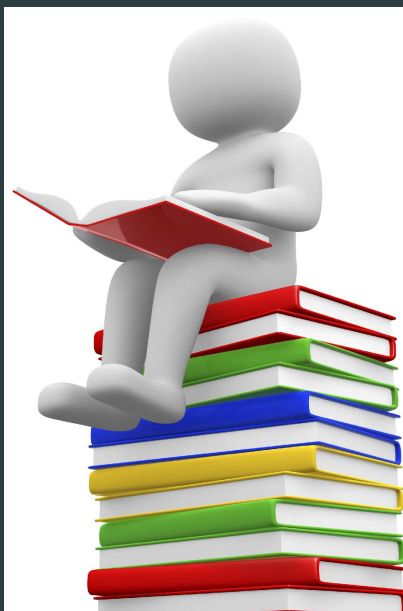
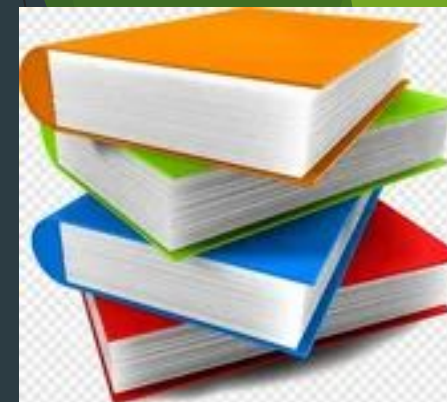


1. Теоретическая часть

1.1. Понятие идиома

Фразеологизмы (идиомы) английского языка – это устойчивые выражения, имеющие самостоятельное значение, обычно не совпадающее с дословным переводом.

Слово «идиома» происходит от греческого «*idíōma*», что обозначает «особенность, своеобразие».



1.2. История происхождения идиом

Термин «идиома» впервые введён был английским лингвистом Л.П. Смитом. Он писал, что слово *idiom* используется в английском языке для обозначения французского термина «*idiotisme*», а именно для обозначения грамматической структуры сочетаний.

Идиомы похожи на пословицы, но в отличие от них, не являются законченными предложениями. За каждым словом должна стоять своя история, следовательно, каждая идиома должна иметь своё происхождение.

Рассмотрим процесс рождения фразеологического оборота. В самом начале перед нами обычное предложение, всем понятное, хотя содержит в себе другой смысл. Далее в языке исчезает или изменяется какое-то слово. Это приводит, к некоторому изменению в значении всего сочетания, которое впоследствии становится всеобщим достоянием.

Есть ещё один процесс возникновения идиом, который намного легче предыдущего. Рассмотрим его на примере. В английском языке есть такое выражение «As mad as a hatter», которое стало известно благодаря литературе. Оно обозначает «безумен как торговец шляп».

Исходя из вышесказанного, можно выделить следующее:

- идиома состоит из более одного слова;
- значение идиомы не возникает из значения отдельных слов, которые её составляют;
- стабильность, состав и значение идиомы постоянны;
- идиомы характерны для данного языка и имеют национально-культурные особенности.



1.3. Способы перевода английских идиом на русский

- Фразеологический эквивалент
- Подбор идиоматического аналога
- Калькирование
- Описательный перевод
- Контекстуальная замена

Теперь следует подробно рассмотреть каждый из них и понять особенности их использования.



1. Фразеологический эквивалент

Фразеологический эквивалент – образная фразеологическая единица в русском языке, которая полностью соответствует по смыслу какому-то английскому фразеологизму и основан на одном с ним образе.

Например: *the cat and dog life* – жить как кошка с собакой. Эквиваленты в русском языке имеются, в основном, у интернациональных выражений, которые присутствуют в большинстве европейских языков.

Перевод идиом при помощи эквивалентов наиболее простой и в большинстве случаев не вызывает никаких трудностей.



2. Подбор идиоматического аналога

Подбор идиоматического аналога – это подбор образной фразеологической единицы в русском языке, которая по смыслу аналогична английской идиоме, но основывается на ином образе. Например, *it rains cats and dogs* – дождь льет как из ведра



3. Калькирование

Калькированием называется дословный перевод английской идиомы. Используется в случае отсутствия у английской идиомы эквивалента или аналога в русском. При использовании данного способа перевода следует руководствоваться двумя основными принципами:

- 1) Образность его должна легко восприниматься русским читателем
- 2) В нем должны соблюдаться все нормы русского языка.

С помощью калькирования переводятся английские идиомы с ярко выраженной мотивировкой, такие как пословицы или поговорки.

Например: People who live in glass houses should not throw stones –люди, живущие в стеклянных домах не должны бросаться камнями



4. Описательный перевод

При описательном переводе значение английской идиомы передается свободным сочетанием слов в русском языке. В пример можно привести заглавие романа Д.Арчера "As the Crow Flies" – "Прямо к цели" (эквивалента и аналога нет, калька невозможна).



5. Контекстуальная замена

Контекстуальная замена – использование такой русской идиомы, которая, хотя и не соответствует по значению английскому фразеологизму, взятому изолированно, но с достаточной передает его содержание в данном конкретном контексте.

Например: *You can't eat your cake and have it too*". В данном примере даже описательный перевод ("Нельзя делать две взаимоисключающие друг друга вещи") едва ли может быть применен по стилистическим соображениям. Предпочтительный перевод для этой идиомы будет звучать так: "Что с возу упало, то пропало".

**You can't have your cake
and eat it too.**



2. Практическая часть

2.1 Результаты опроса учащихся

Выберите русские аналоги представленных ниже идиом:

1 «As cool as a cucumber»

- A) С железной выдержкой C) Классный как огурец
- B) Спокойный, как удав D) Свежий как огурчик

2. «Let the cat out of the bag»

- A) Тянуть кота за хвост C) Не удержать язык за зубами
- B) Пуститься во все тяжкие D) Купить кота в мешке

3. «To make mountains out of molehills».

- A) Делать из мухи слона C) Буря в стакане воды
- B) Свернуть горы D) Дела идут в гору

4. «Cry over spilt milk»

- A) Плакать над пролитым молоком C) Что сделано, то сделано
- B) Молоко на губах не обсохло D) Лить крокодильи слёзы

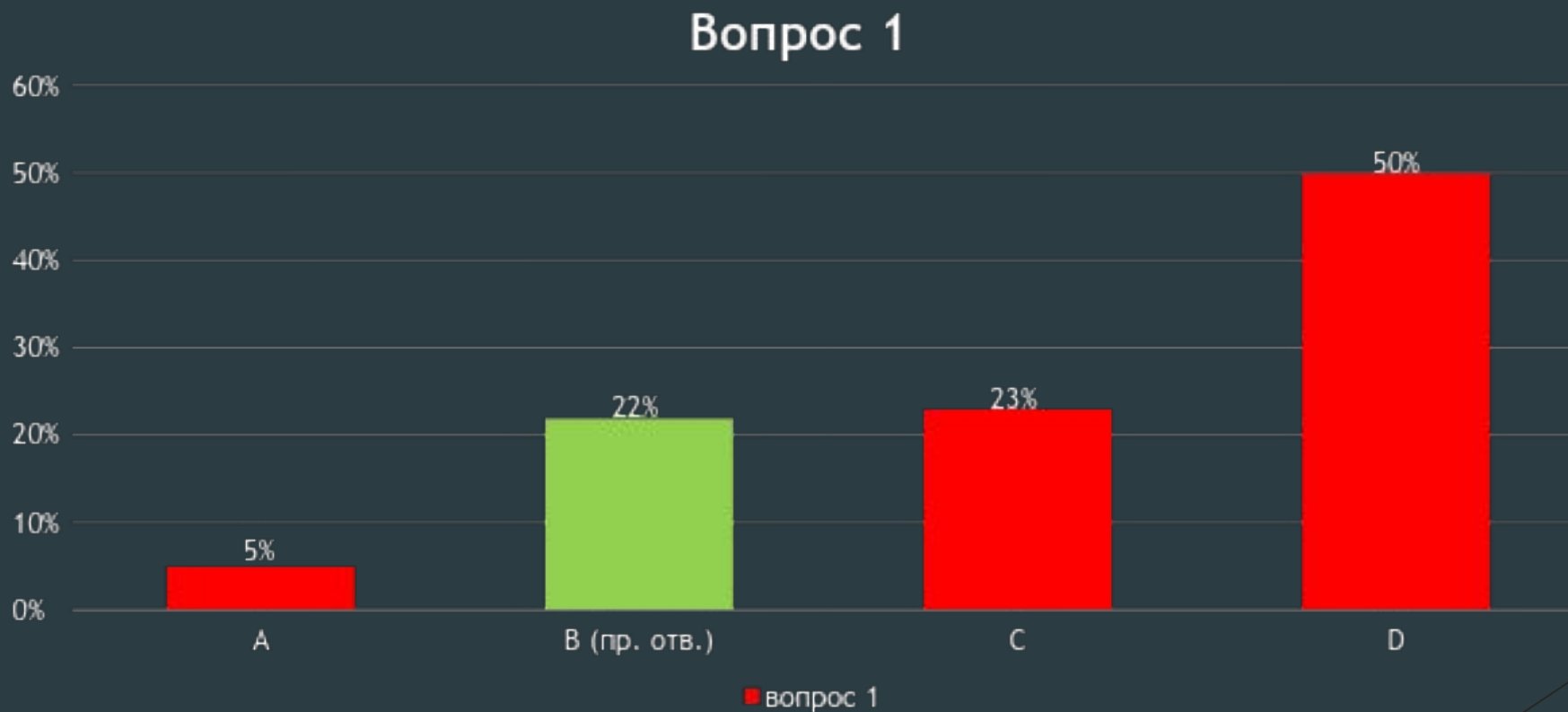
5. «Bring home the bacon»

- A) Вести себя как дома C) Appetit приходит во время еды
- B) Приносить домой бекон D) Заработать на кусок хлеба



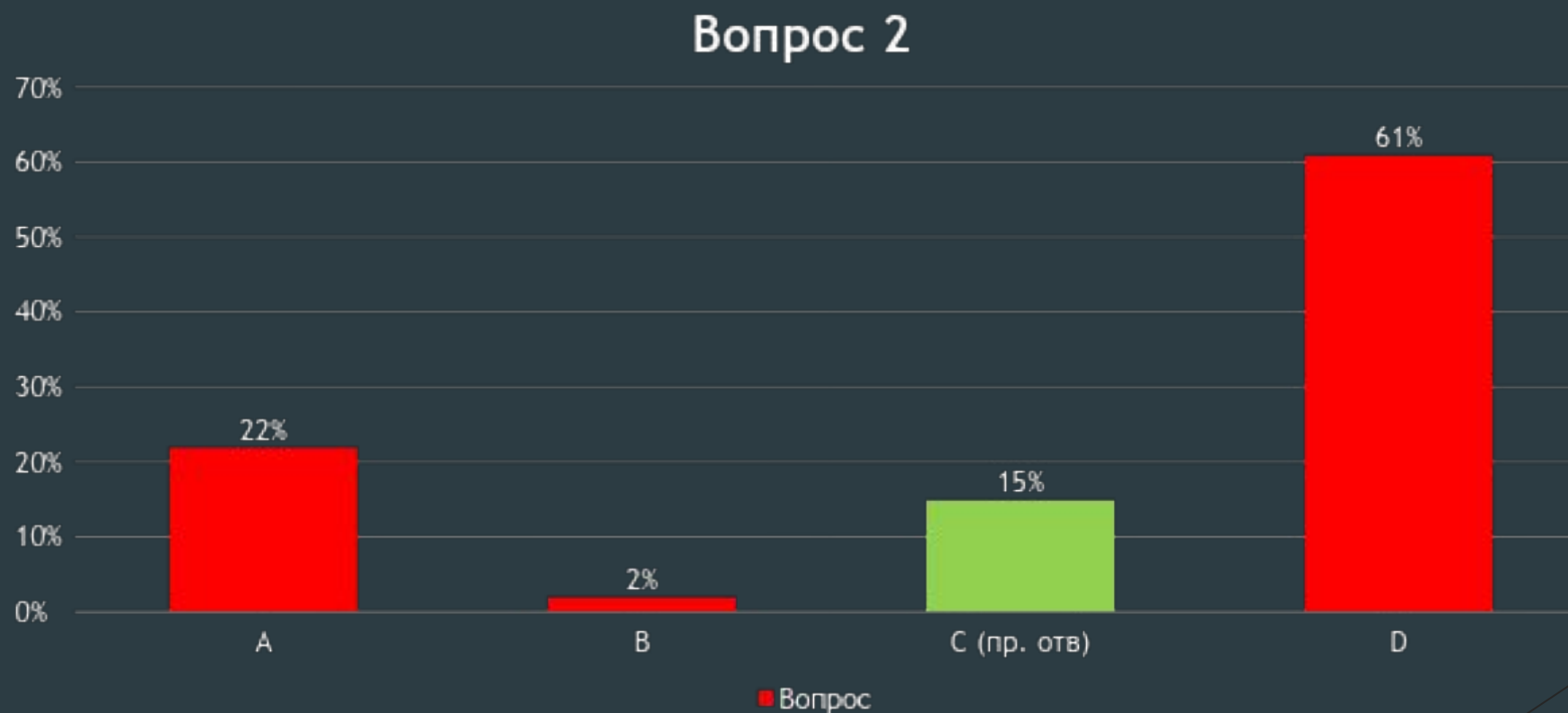
1. «As cool as a cucumber»

По первой диаграмме видно, что лишь 22 % опрошенных дали верный ответ, а 50% учеников перевели наиболее близкой по дословному переводу идиомой.



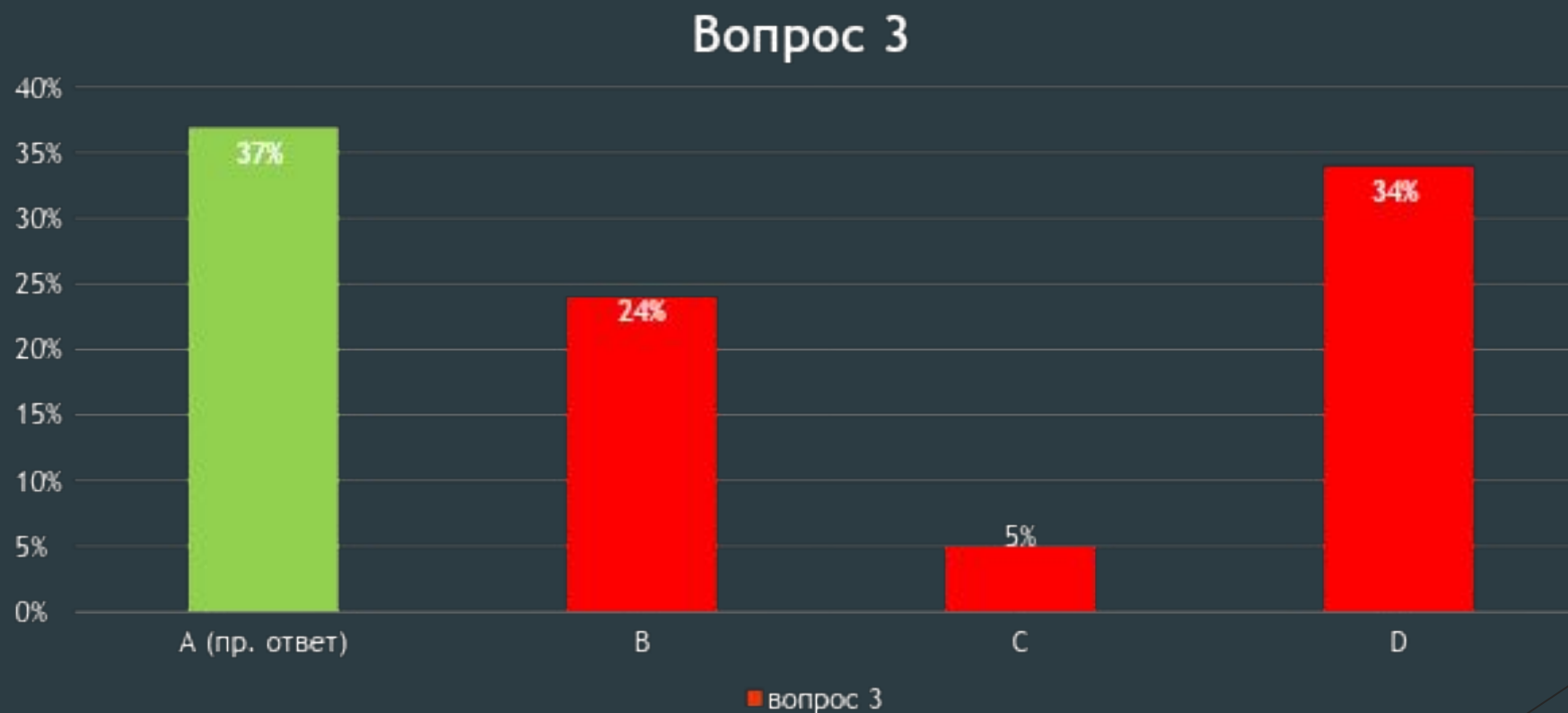
2. «Let the cat out of the bag»

На второй диаграмме хорошо видно, что данный фразеологизм оказался самым труднопереводимым для подростков, всего 15% учеников знают, как представленная идиома будет звучать на русском языке.



3. «To make mountains out of molehills»

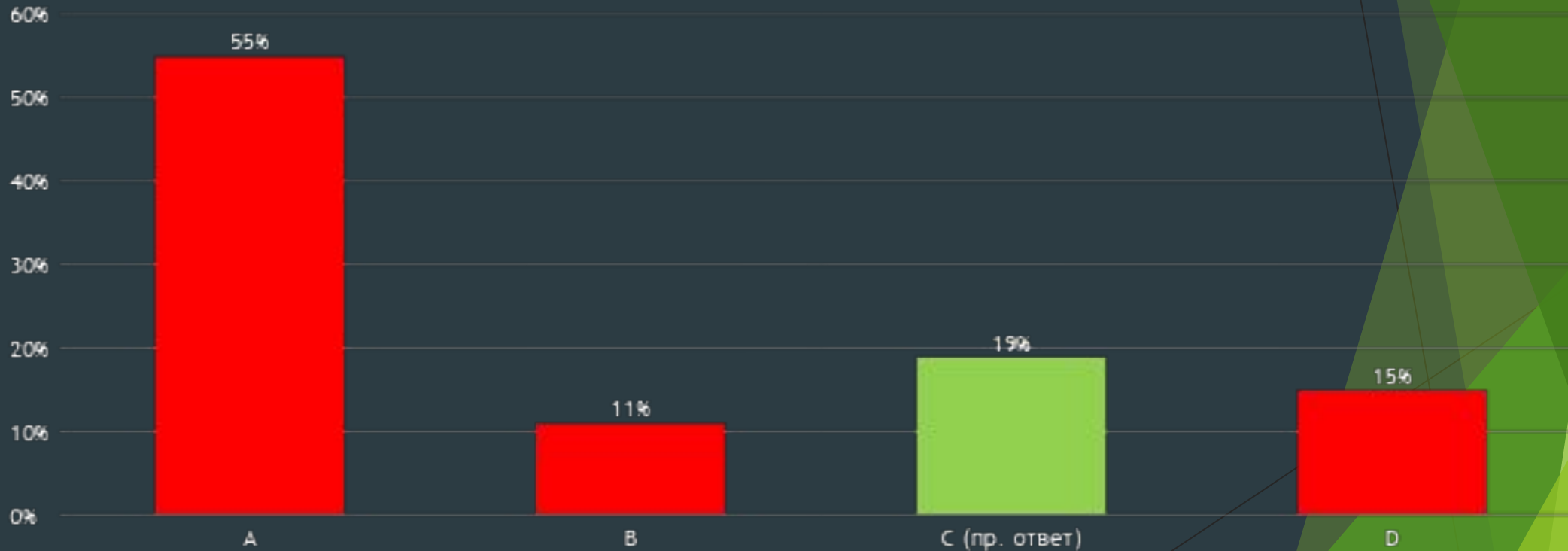
Значение третьей идиомы оказалось для школьников наиболее понятным, и большая часть опрошенных ответила на этот вопрос верно.



4. «Cry over spilt milk»

На следующий вопрос 55% школьников ответили неверно, переведя идиому на русский язык дословно. Ещё 15% перепутали её с другим довольно известным в России фразеологизмом, и лишь 19% опрошенных справились с поставленной задачей.

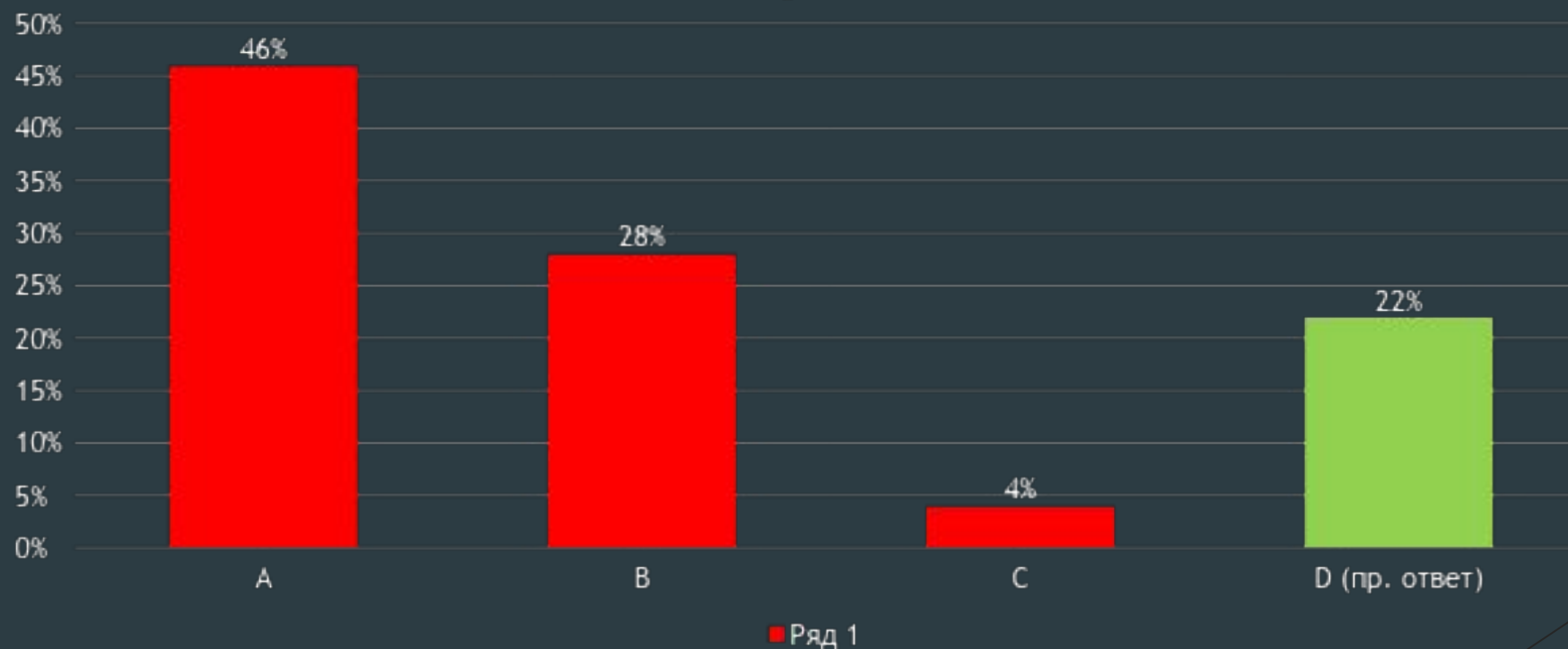
Вопрос 4



5. «Bring home the bacon»

По данным последней диаграммы, можно сделать вывод, что почти половина опрошенных учеников не смогли верно выбрать русский эквивалент представленной английской идиомы. И только 22% справились с задачей.

Вопрос 5



Вывод

По результатам диаграмм, можно сделать вывод, что большая часть старшеклассников имеют трудности перевода идиом с английского на русский. Многие школьники перевели идиомы дословно, некоторые и вовсе были далеки от правильных ответов. Однако есть и такие учащиеся, которые смогли успешно справиться с заданием.



2.2 Сбор информации для создания буклета

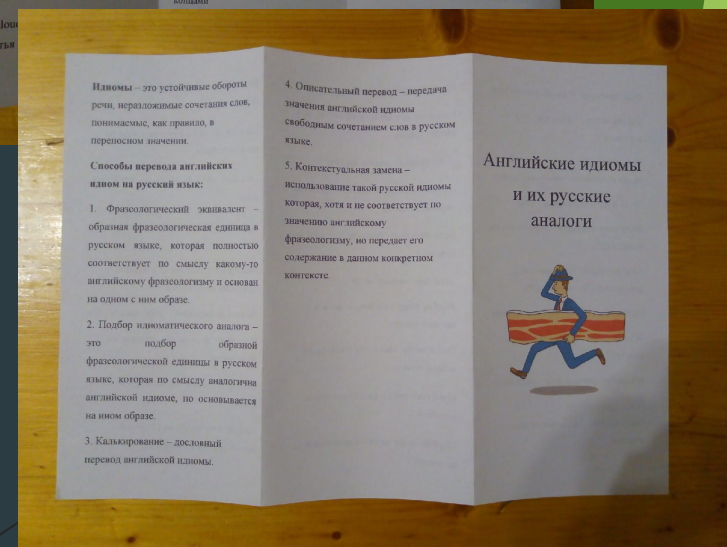
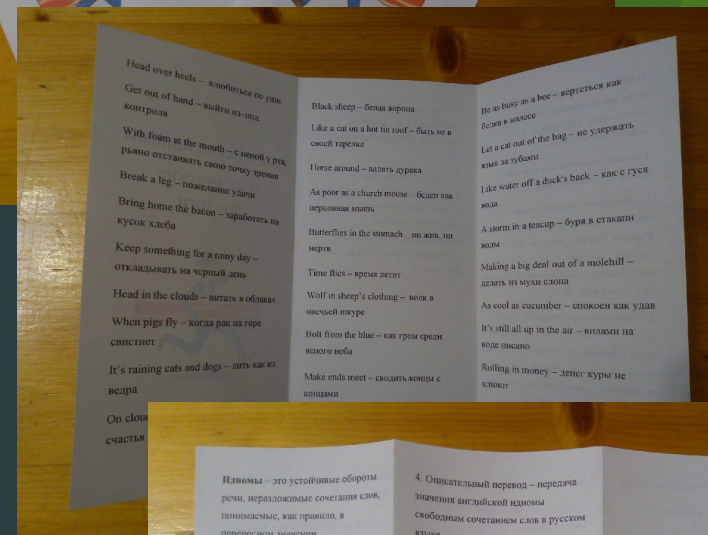
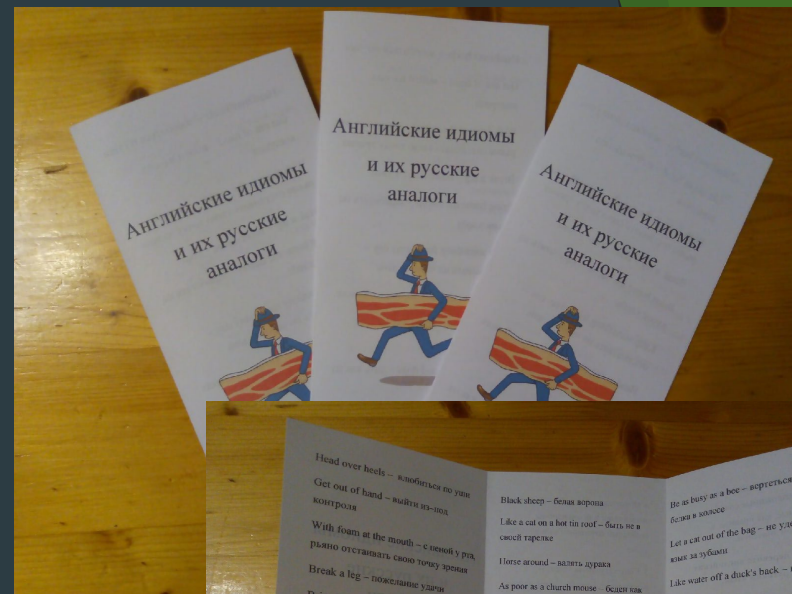
Одна из задач нашего проекта – разработка буклета с идиоматическими выражениями. Буклет должен содержать различные, но наиболее часто используемые идиомы со способами их перевода.

Создание продукта

Программа - Microsoft Word.

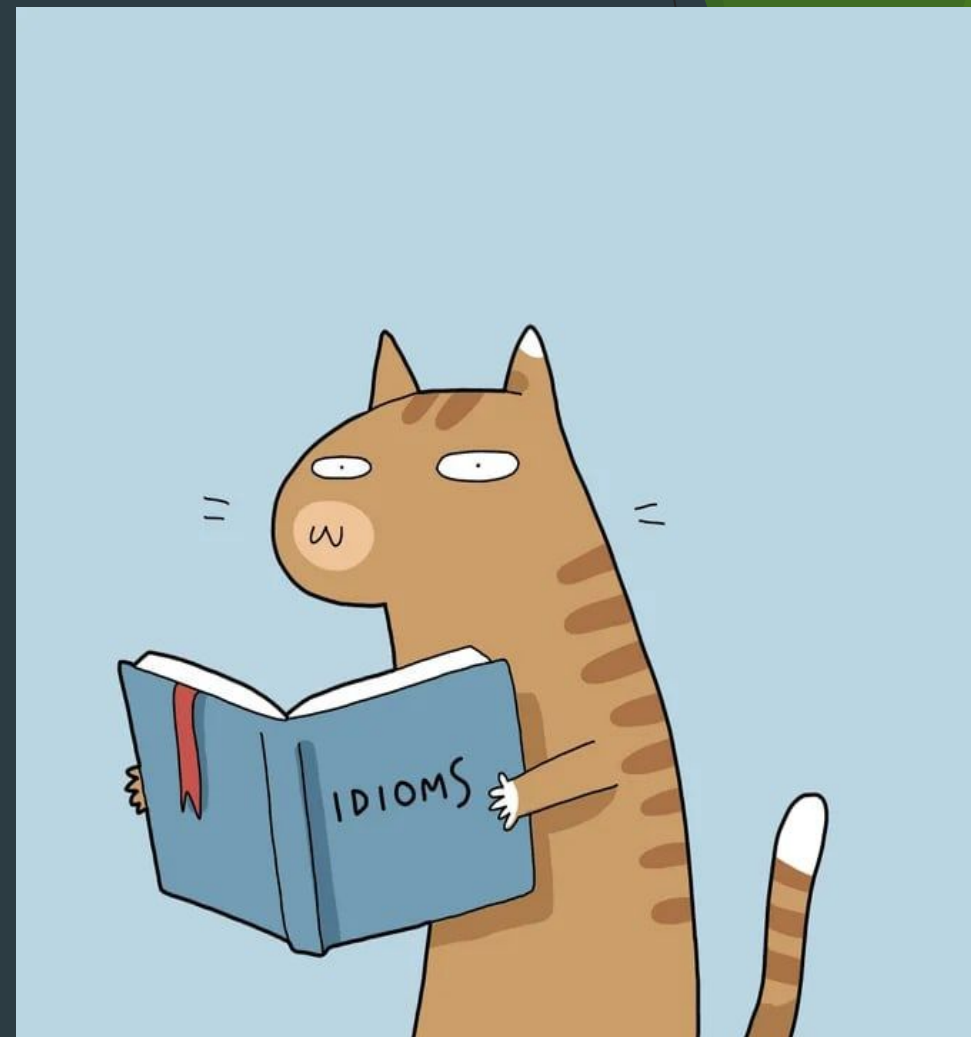
На обложке - тема проекта, а также изображение, отражающее одну из идиом (Bring home the bacon).

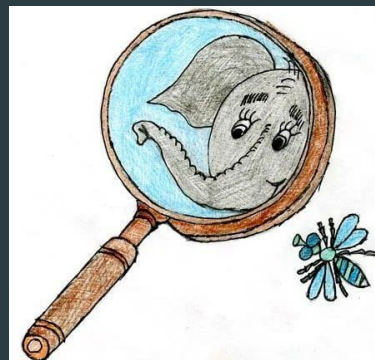
В развороте мы разместили список наиболее популярных английских идиом с их русскими аналогами. А также включили информацию об определении понятия «идиома» и краткую информацию о способах перевода английских фразеологизмов на русский язык.



Заключение

Проанализировав понятие идиом, историю их происхождения, различные способы перевода идиом на русский язык и составив список самых часто используемых идиом, мы пришли к выводу, что без идиом обойтись довольно трудно. Свою речь действительно можно скорректировать, но чужую понять сложно, а иногда и вовсе невозможно, не зная таких фраз. Изучение идиом полезно не только для расширения словарного запаса. Они отражают характер языка, сохраняют в себе информацию о менталитете. Это источник знаний о культуре и традициях, и владение идиомами помогает думать, как носитель языка.





Спасибо за внимание!

